

SAINT-DENIS

L'ors é lo pétché berdzé

Én viou, avoué chon névoi, y ittoe dedé én pétché métcho a cu dou beuc. Y avion én tropé dé moutón, dé blan é dé nèi. Lo peuo i portoe ché moutón lardzé pé lo beuc.

Can i caessoe lo peu chouatro i dioe : « Sé bén què qué vo laméri mioù rodzé l'erba tèndra di pro, ma sella mé fo-poue la sèyé pé l'émb létà ou paillé pé vo la chouègné d'iviér ». Po lloué di métcho dedé lo beuc, y avie an goille d'éve ou métèn d'én pro. Lo pétché berdzé ch'arétoe lé tcheu lé dzor devàn qu'èmbouà é : «... dézevouet... trèntecattro... séncanta ». I contoe ché moutón can lé-z-abéoe.

To p'én dzor, can y éve lé y a vu véén én greu ors : « Lo beuc y et a mè, qui fan seu té croué bétche ? », y a deut én fièn sèmbàn dé tacà lé moutón.

Lo berdzé lo prèye : « Pé plizi, lése ità mé bétche ! Pagàn é mé n'èn qué so pé vivre ».

L'ors to dret su ché patte dé déré i dit : « É bén fièn paé : sé t'aruve a savèi mon éyadzo te poui té vardà té moutón. Pènsa-lle tanque demàn, mè mé fio trovà seu a seutt'oya ».

Lo berdzé avoué lo flo queur i galoppe i métcho contà tot a pagàn. Lo viou i réfléchèi an meneutta devàn qué prèdzé : « Tracase-te po peuo, n'aresèn bén poué a lleu catsé la téta ou sac ! Po poué co deut qué én greu moustre d'ors sié poué tan peu fén qu'én vièillón comèn mé... Ouèi dénon-a, te va lardzé comèn l'abitude é attendèn te couille totte lé coqueuille qué te vèi é te coppe lé ranme a totte lé-z-antan-e qué t'acape ».

Lo croué y a fé sèn qu'i ll'a deut : y a fé su én montequeullo dé coqueuille é dé ranme protcho dé la goille é lo devertar lé-z-à pèndjè eun-a pé eun-a su dé fiselle tèndjé d'én abro a l'otro, outor dé l'éve. Frouni lo travaill ch'è itouló a cu d'én bouésón a atèndre.

A la leunna ota, lo berdzé y a vu paétre l'ors. Tot éton-ó, ché léve dret su lé patte dé déré én restèn a botse uverta :

« Qué dé cococoqueuille, qué dé fofofuille...
Magré mé sènt an, n'é jamé vu dé bague paé ! »



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Préi de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée—Le Val d'Aoste conté—Collection Le miel des Contes, Imprimerie Slatkine, Genève 2006

Texte publié en 2008 «Lo pèillo»

Collaborateur de Saint-Denis pour la traduction: **Oriana Neyroz**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

SAINT-DENIS

L'ors é lo pétché berdzé

Can la leunna y è ittéye ià, lo berdzé i queutte cha catsetta pé lambà i métcho to contèn dé sèn qu'í avie sènti deue a l'ors : « Ah aah, pagàn y a fran avù én bon idé ».

Lo lèndemàn can y éve a abéà comèn l'abitude ché moutón, y è arrevó l'ors én ché manteillèn, to greuf su lé patte dé déré i démande : « Adón te so-té mé baillé én éyadzo ou po ? ». « T'ò sènt an é saeu-poue co l'oya qué te té tramisse dé per seu ou tor ! ».

L'ors, nèi dé maleusse, ché mor an patta é y escape ou fon dou beuc sènsa jamé pleu paétre a gnén.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Préi de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, Merveilles dans la vallée—Le Val d'Aoste conté—Collection Le miel des Contes, Imprimerie Slatkine, Genève 2006

Texte publié en 2008 «Lo pèillo»

Collaborateur de Saint-Denis pour la traduction: **Oriana Neyroz**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique